**КЛОД ДЕБЮССИ**

[**Trois Poèmes de Stéphane Mallarmé**](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=79) **– Три стиховорения Стефана Малларме**

L. 135/(127)

Стихотворный перевод Романа Дубровкина

1. **«Soupir» – «Вздох»**

|  |  |
| --- | --- |
| Mon âme vers ton front où rêve, ô calme sœur,  Un automne jonché de taches de rousseur,  Et vers le ciel errant de ton œil angélique  Monte, comme dans un jardin mélancolique,  Fidèle, un blanc jet d'eau soupire vers l'Azur!  -- Vers l'azur attendri d'octobre pâle et pur  Qui mire aux grands bassins sa langueur infinie  Et laisse, sur l'eau morte où la fauve agonie  Des feuilles erre au vent et creuse un froid sillon,  Se trainer le soleil jaune d'un long rayon. | Твоё лицо, сестра, где замечталась осень,  Вся в рыжих крапинах, и ангельская просинь  Задумчивых очей опять влекут меня,  Влекут меня в лазурь томительного дня,  Так в парках шум ветвей и вздохи водомёта  Взмывают к небесам, чья вялая дремота  Надолго разлилась по стынущим прудам,  Где мокрую листву по мёртвым бороздам  В холодной тишине осенний ветер гонит,  И солнце жёлтое последний луч хоронит. |

1. **«Placet futile» – «Тщетная мольба»**

|  |  |
| --- | --- |
| Princesse! à jalouser le destin d'une Hébé  Qui point sur cette tasse au baiser de vos lèvres;  J'use mes feux mais n'ai rang discret que d'abbé  Et ne figurerai même nu sur le Sèvres.  Comme je ne suis pas ton bichon embarbé  Ni la pastille ni du rouge, ni jeux mièvres  Et que sur moi je sens ton regard clos tombé  Blonde dont les coiffeurs divins sont des orfèvres!  Nommez-nous... toi de qui tant de ris framboisés  Se joignent en troupeau d'agneaux apprivoisés  Chez tous broutant les voeux et bêlant aux délires,  Nommez-nous... pour qu'Amour ailé d'un éventail  M'y peigne flûte aux doigts endormant ce bercail,  Princesse, nommez-nous berger de vos sourires. | Глазурной Гебе я завидую, принцесса,  На чашке, что к губам прильнула дорогим,  Но с Вами за столом аббат, а не повеса,  И на фарфоре я не появлюсь нагим.  К помаде больше ты питаешь интереса,  Болонкой не прижмёшь меня к шелкам тугим,  Я не придворная забава и не пьеса,  Но, кажется, меня Вы предпочли другим.  Так прикажи... Завит искусством ювелира  Твой локон золотой, твой смех — трава для клира  Овец, отзывчивых на прихоть госпожи.  Так прикажи, и я на флейте заиграю,  На веере любви присяду робко с краю, —  Стать пастухом твоих улыбок прикажи! |

1. **«Éventail» – «Веер»**

|  |  |
| --- | --- |
| Ô rêveuse, pour que je plonge  Au pur délice sans chemin,  Sache, par un subtil mensonge,  Garder mon aile dans ta main.  Une fraîcheur de crépuscule  Te vient à chaque battement  Dont le coup prisonnier recule  L'horizon délicatement.  Vertige ! voici que frissonne  L'espace comme un grand baiser  Qui, fou de naître pour personne,  Ne peut jaillir ni s'apaiser.  Sens-tu le paradis farouche  Ainsi qu'un rire enseveli  Se couler du coin de ta bouche  Au fond de l'unanime pli.  Le sceptre des rivages roses  Stagnants sur les soirs d'or, ce l'est  Ce vol blanc fermé que tu poses  Contre le feu d'un bracelet. | Соскальзывая к бездорожью По воле Грёзы-госпожи,  Крыло мое невинной ложью В руке счастливой удержи.  Прохлада пленных дуновений Опять витает над тобой, И с каждым взмахом дерзновенней Раздвинут купол голубой.  То опускаясь, то взлетая, Весь мир, как поцелуй, дрожит, Не вырастая и не тая, Он сам себе принадлежит.  Задумайся о счастье кратком, Когда, таимый ото всех, По сомкнутым сбегает складкам, От края губ, твой робкий смех.  На землю розовое лето Закатным скипетром легло, Так в тихом пламени браслета Недвижно белое крыло. |